

ment et des Domaines. Aliénation d'immeubles domaniaux. Publication faite en exécution de la loi du 31 mai 1923, p. 2788. — Succession en déshérence, p. 2788.

Ministère de la Justice

Ordre judiciaire, p. 2788.

Ministère de la Défense nationale

Recrutement normal d'officiers de carrière, chefs de musique, p. 2789. — Recrutement spécial d'officiers de carrière, chefs de musique, p. 2790.

LOIS, DÉCRETS ET ARRÊTÉS RÉGLEMENTAIRES

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

F. 81 — 341

26 NOVEMBRE 1980. — Loi portant approbation de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Singapour, relatif à l'encouragement et la protection des investissements, signé à Bruxelles le 17 novembre 1978 (1)

BAUDOIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Singapour relatif à l'encouragement et la protection des investissements, signé à Bruxelles, le 17 novembre 1978, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 26 novembre 1980.

BAUDOIN

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

Ch.-F. NOTHOMB

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Ph. MOUREAUX

(1) Session 1979-1980.

Chambre des représentants.

Documents. — Projet de loi, n° 304-1.

Annales parlementaires. — Dépôt du projet de loi. Séance du 23 octobre 1979. — Discussion. Séance du 14 février 1980. — Vote. Séance du 14 février 1980.

Sénat.

Documents. — Projet transmis par la Chambre des représentants, n° 389-1. — Rapport, n° 389-2.

Annales parlementaires. — Projet transmis par la Chambre des représentants. Séance du 21 février 1980. — Discussion. Séance du 20 novembre 1980. — Vote. Séance du 20 novembre 1980.

Domeinen, Vervreemding van onroerende domeingoederen. Bekendmaking gedaan ter uitvoering van de wet van 31 mei 1923, bl. 2788. — Erfloze nalatenschap, bl. 2788.

Ministerie van Justitie

Rechterlijke Orde, bl. 2788.

Ministerie van Landsverdediging

Normale werving van beroepsofficieren-kapelmeeesters, bl. 2789. Speciale werving van beroepsofficieren-kapelmeeesters, bl. 2790.

WETTEN, DECRETEN EN REGLEMENTAIRE BESLUITEN

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 81 — 341

26 NOVEMBER 1980. — Wet houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Singapore betreffende de aanmoediging en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 17 november 1978 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Singapore betreffende de aanmoediging en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel, op 17 november 1978 zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij, met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 26 november 1980.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Ch.-F. NOTHOMB

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

Ph. MOUREAUX

(1) Zitting 1979-1980.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 304-1.

Parlementaire Handelingen. — Indiening van het ontwerp van wet. Zitting van 23 oktober 1979. — Bespreking. Zitting van 14 februari 1980. — Stemming. Zitting van 14 februari 1980.

Senaat.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 389-1. — Verslag, nr. 389-2.

Parlementaire Handelingen. — Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers. Zitting van 21 februari 1980. Bespreking. Zitting van 20 november 1980. — Stemming. Zitting van 20 november 1980.

AGREEMENT

between the Belgo-Luxemburg Economic Union and the Government of the Republic of Singapore on the promotion and protection of investments

The Government of the Kingdom of Belgium

and

The Government of the Republic of Singapore

Acting in its own name and on behalf of the Grand-Duchy of Luxembourg, under the Convention establishing the Belgo-Luxembourg Economic Union,

Desiring to create favourable conditions for greater economic co-operation between them and in particular for investments by nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognising that the encouragement and reciprocal protection of such investments will be conducive to stimulating individual business initiative and increasing prosperity in the territories of the Contracting Parties;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

(1) The term "investment" means every kind of assets and in particular, though not exclusively, includes:

- (a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights;
- (b) shares, stocks, debentures and other kinds of interests in companies;
- (c) title to money or to any performance having an economic value;
- (d) copyrights, industrial property rights, technical processes, trade names and goodwill; and
- (e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

(2) The term "nationals" means:

(a) in respect of the Belgo-Luxembourg Economic Union, any natural person who, according to the laws of Belgium or Luxembourg, is a citizen of Belgium or Luxembourg and any juridical person of Belgium or Luxembourg such as companies, institutions or foundations with legal personality as well as partnership firms or limited partnerships and other associations without legal personality incorporated under the laws of Belgium or Luxembourg;

(b) in respect of the Republic of Singapore, any natural person who is a citizen of the Republic within the meaning of the Constitution of the Republic of Singapore and any juridical person of Singapore such as companies, firms or associations with or without legal personality incorporated or constituted under the laws in force in Singapore.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals of the other Contracting Party to make investments in its territory and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws or to its administrative practice within the framework of its general economic policy, shall admit such investments.

(2) Investments made by nationals of either Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party and shall enjoy continuous protection and security, excluding all unjustified or discriminatory measures which would de jure or de facto hinder their management, maintenance, utilisation, enjoyment or liquidation, contrary to the principle of the most favoured nation.

(3) Nevertheless, the treatment and protection referred to in the preceding paragraphs shall not include privileges which may be extended by either Contracting Party by virtue of regional arrange-

ments for customs, trade, tariff or monetary matters or any agreement designed to lead in future to such regional arrangements.

Article 3

Approval of Investments

This Agreement shall, to the extent that a written approval is required, only extend to investments, whether made before or after the coming into force of this Agreement, which are specifically approved in writing by the Contracting Party in whose territory the investments have been or will be made. An investment so approved shall be subject to the laws in force in the territory of the Contracting Party concerned and to the conditions, if any, upon which such approval shall have been granted.

Article 4

Expropriation

(1) The Contracting Parties shall not make provisions to expropriate or nationalise or take any other measure having a similar effect which would either directly or indirectly deprive nationals of either Contracting Party of their investments within the territory of the other Contracting Party except for public purposes, and, in that case, in a non-discriminatory manner and against prompt, adequate and effective payment of compensation.

(2) This compensation shall, unless the party adversely affected proves otherwise, represent the market value of the assets involved on the date of expropriation, nationalisation or dispossession and shall enjoy the right of free transferability.

Article 5

Repatriation of Investments

(1) Each Contracting Party shall guarantee to nationals of the other Contracting Party in respect of investments made in its territory the free transfer, of inter alia:

- (a) returns from investments, including profits, interests, capital gains, dividends, royalties or fees;
- (b) instalments in repayment of loans which are regularly contracted;
- (c) proceeds from assignments, full or partial liquidation of any approved investment;
- (d) compensation paid under Article 4.

(2) Each Contracting Party shall guarantee to nationals of the other Contracting Party authorised to exercise any activity on the former's territory the free transfer of the proceeds of their activities in accordance with the regulations and legislation concerning this matter.

Article 6

Exchange Rates

(1) The transfers referred to in Articles 4 and 5 shall be effected at the rates of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force for the various classes of transactions.

(2) These rates shall in no case be less favourable than those accorded to nationals of the most favoured nation, in particular, under specific undertakings laid down in agreements or arrangements concluded in the matter of protection of investments.

Article 7

Subrogation

(1) In the event that either Contracting Party as a result of a guarantee given by it within the framework of this Agreement, makes payment to its own nationals, the other Contracting Party acknowledges that the former Contracting Party is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and assert the claims of its own nationals.

(2) Any such payment made by one Contracting Party to its nationals in pursuance of this Agreement shall not affect the right of the nationals to take proceedings to the International Centre for Settlement of Investment Disputes in accordance with Article 9, nor shall it affect the right of the said nationals to carry on the proceedings presented to the Centre until the dispute is settled.

Article 8.**Other Obligations**

If the legislation of either Contracting Party or international obligations existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement, result in a position entitling investments by nationals of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such position shall not be affected by this Agreement.

Article 9**Reference to the International Centre for Settlement of Investment Disputes**

(1) Any legal dispute arising directly out of an investment between either Contracting Party and a national of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the parties to the dispute.

(2) If any such dispute cannot be so settled within three months of a written notification of a sufficiently detailed claim, it shall upon the request of the national of the other Contracting Party be submitted to conciliation or arbitration of the International Centre for Settlement of Investment Disputes (called the « Centre » in this Agreement) established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18th March, 1965. For this purpose, each Contracting Party hereby irrevocably consents in advance under Article 25 of the Convention to submit any such dispute to the Centre.

(3) A Contracting Party which is a party to a dispute shall not, at any stage of conciliation or arbitration proceedings or enforcement of an award, raise as an objection the fact that the national which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance policy an indemnity in respect of some or all of its losses.

(4) Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels any dispute referred to the Centre unless:

(a) the Secretary-General of the Centre finds that the dispute is manifestly outside the jurisdiction of the Centre, as provided in Article 36(3) of the Convention, or the Arbitral Tribunal constituted under the Convention decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre; or

(b) the other Contracting Party shall fail to abide by or to comply with the terms of any award of the Arbitral Tribunal.

Article 10**Disputes Between the Contracting Parties**

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If any such dispute cannot be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to arbitration. The arbitral tribunal (hereinafter called « the tribunal ») shall consist of three arbitrators, one appointed by each Contracting Party and the third, who shall be the Chairman of the tribunal, appointed by agreement of the Contracting Parties.

(3) Within two months of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and within two months of such appointment of the two arbitrators, the Contracting Parties shall appoint the third arbitrator.

(4) If the tribunal shall not have been constituted within four months of receipt of the request for arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the

International Court of Justice to appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed. If the President is a national of either Contracting Party or if he is unable to do so, the Vice-President may be invited to do so. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he is unable to do so, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party may be invited to make the necessary appointments, and so on.

(5) The tribunal shall establish its own rules of procedure.

(6) The tribunal's decision shall be final and the Contracting Parties shall abide by and comply with the terms of its award.

(7) Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitration proceedings; the costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Parties, and this award shall be binding on both Parties.

Article 11**Most Favoured Nation**

Notwithstanding any provision in this Agreement to the contrary save Article 2 (3), the treatment, protection and guarantee accorded to investments under the provisions of this Agreement including the returns, management, use, enjoyment, and liquidation of such investments, shall be at least as favourable as that accorded to nationals of the most favoured nation.

Article 12**Entry into Force and Duration**

(1) The Contracting Parties shall notify each other when any necessary internal procedures for approving this Agreement have been complied with. This Agreement shall come into force on the date of the last notification.

(2) Subject to the following paragraphs, this Agreement shall remain in force for a period of ten years.

(3) Unless either of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party through diplomatic channels the former's confirmation of the expiry of this Agreement at least six months before the end of the said ten years, this Agreement shall be automatically renewed for further periods of ten years at a time. Either Contracting Party may, by giving at least six months' notice, terminate this Agreement in respect of any ten year period subsequent to the first years mentioned in paragraph (2) of this Article.

(4) On expiry or termination of this Agreement made while the Agreement was in force shall continue to enjoy protection for a further period of ten years.

In witness whereof the undersigned representatives, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Brussels, in duplicate, in the English language, on the 17th day of November 1978.

For the Belgo-Luxembourg Economic Union:

H. de BRUYNE

For the Government of the Republic of Singapore:

HWANG PENG YUAN

Brussels, 17th November 1978

Brussels, 17th November 1978

Excellency,

Excellency,

With reference to the Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Government of the Republic of Singapore concerning the Promotion and Protection of Investments signed today, I have the honour to state that it is an understanding between the parties that matters of taxation in the territories of both parties fall outside the scope of the said Agreement and that such matters shall be governed by any Avoidance of Double Taxation Treaty between the two parties and the domestic laws of each party.

Please let me have your confirmation that the above correctly sets out the understanding between the two parties.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HWANG PENG YUAN

Ambassador

His Excellency

H. de BRUYNE,

Minister of Foreign Trade,
Brussels

With reference to Article 2, paragraph (2) of the Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Government of the Republic of Singapore concerning the Promotion and Protection of Investments signed today, I have the honour to state that it is an understanding between the Contracting Parties that the treatment and protection of investments guaranteed in the Agreement shall if necessary be further determined in accordance with such rules and principles of public international law as may be applicable in particular cases.

I shall be obliged if you could kindly confirm the foregoing understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

H. de BRUYNE,

Minister of Foreign Trade

His Excellency

HWANG PENG YUAN

Ambassador of Singapore,
Brussels

Brussels, 17th November 1978

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 17th November 1978 which reads as follows:

« With reference to the Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Government of the Republic of Singapore concerning the Promotion and Protection of Investments signed today, I have the honour to state that it is an understanding between the parties that matters of taxation in the territories of both parties fall outside the scope of the said Agreement and that such matters shall be governed by any Avoidance of Double Taxation Treaty between the two parties and the domestic laws of each party.

Please let me have your confirmation that the above correctly sets out the understanding between the two parties. »

I confirm the above understanding between the two parties.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

H. de BRUYNE,
Minister of Foreign Trade

His Excellency

HWANG PENG YUAN
Ambassador of Singapore,
Brussels

(Traduction)

ACCORD

entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise
et le Gouvernement de la République de Singapour
relatif à l'encouragement et à la protection des
investissements (1)

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu de l'Accord portant création de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise,

et

le Gouvernement de la République de Singapour,

Desirent de créer des conditions favorables à une coopération économique plus grande entre eux et en particulier aux investissements effectués par des ressortissants de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproques de ces investissements pourront avoir un effet stimulant sur les initiatives économiques privées ainsi que sur l'accroissement de la prospérité économique sur le territoire des Parties Contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1 Définitions

Pour l'application de cet Accord :

(1) le terme d'« investissements » désigne tout élément d'actif quelconque et comprend notamment mais pas exclusivement :

(a) les biens mobiliers et immobiliers ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, gages, sûretés réelles, usufruit et droits similaires;

(b) les parts sociales, actions, obligations et autres formes de participations dans des sociétés;

(c) les créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

(d) les droits d'auteur, droits industriels, procédés techniques, marques de commerce et le fonds de commerce;

(e) les concessions de droit public ou contractuelles, y compris les concessions dans le domaine de la recherche agricole, de l'extraction ou de l'exploitation de ressources naturelles.

(2) le terme de « ressortissants » désigne :

(a) en ce qui concerne l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, toute personne physique qui, selon la législation belge ou luxembourgeoise, est considérée comme citoyen belge ou luxembourgeois, et toute personne morale, belge ou luxembourgeoise, telles que sociétés, institutions ou fondations ayant la personnalité juridique, de même que les sociétés à participation ou à responsabilité limitée et autres associations, sans personnalité morale, constituées selon la législation belge ou luxembourgeoise;

(1) Le texte original anglais de cet Accord peut être consulté au Greffe de la Chambre.

Brussels, 17th November 1978

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 17th November 1978 which reads as follows:

« With reference to Article 2, paragraph (2) of the Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Government of the Republic of Singapore concerning the Promotion and Protection of Investments signed today, I have the honour to state it is an understanding between the Contracting Parties that the treatment and protection of investments guaranteed in the Agreement shall if necessary be further determined in accordance with such rules and principles of public international law as may be applicable in particular cases.

I shall be obliged if you could kindly confirm the foregoing understanding. »

I confirm the above understanding between the two parties.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HWANG PENG YUAN
Ambassador

His Excellency

H. de BRUYNE,
Minister of Foreign Trade,
Brussels

(Vertaling)

OVEREENKOMST

tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie
en de Regering van de Republiek Singapore betref-
fende de aanmoediging en bescherming van
investeringen (1)

De Regering van het Koninkrijk België, handelende in eigen naam en mede in naam van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens de Conventie houdende instelling van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie,

en

de Regering van de Republiek Singapore,

Verlangend gunstige voorwaarden te scheppen voor een intensere economische samenwerking tussen hen en in het bijzonder voor de investeringen door ingezetenen van één Contracterende Partij op het grondgebied van de andere Contracterende Partij,

Erkennend dat de aanmoediging en wederzijdse bescherming van dergelijke investeringen kan bijdragen tot het aantrekken van het privaat economisch initiatief en tot de verhoging van de welvaart op het grondgebied van de Contracterende Partijen,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1 Definities

Voor de toepassing van deze overeenkomst :

(1) bedoeld de term « investeringen » alle vormen van activa en inzonderheid maar niet uitsluitend omvat hij :

(a) roerende en onroerende goederen, evenals alle andere zakelijke rechten zoals hypotheken, voorrechten, inpandgevingen, vruchtgebruik en soortgelijke rechten;

(b) participaties, aandelen, obligaties en andere vormen van deelgenootschap in vennootschappen;

(c) schuldvorderingen of rechten op welkdanige prestatie ook met economische waarde;

(d) auteursrechten, nijverheidsrechten, technische methoden, handelsbenamingen en « goodwill »;

(e) concessies toegekend bij wet of contract, met inbegrip van concessies voor de prospectie, de bebouwing, de winning of de exploitatie van natuurlijke hulpbronnen.

(2) bedoeld de term « onderdanen » :

(a) voor wat de Belgisch-Luxemburgse economische Unie aangaat, elke fysieke persoon, die volgens de Belgische of Luxemburgse wetgeving, beschouwd wordt als burger van België, of Luxemburg, alsmede elke Belgische of Luxemburgse juridische persoon, zoals vennootschappen, instellingen of stichtingen met rechtspersoonlijkheid, alsmede deelgenootschappen of genootschappen met beperkte aansprakelijkheid en andere verenigingen, zonder rechtspersoonlijkheid, die opgericht zijn overeenkomstig de Belgische of Luxemburgse wetgeving;

(1) De oorspronkelijke Engelse tekst van deze overeenkomst ligt ter inzage in de Griffie van de Kamer.

(b) en ce qui concerne la République de Singapour toute personne physique, considérée comme citoyen de la République, au sens de la Constitution de la République de Singapour, ainsi que toute personne juridique de Singapour, telles que sociétés, firmes ou associations avec ou sans personnalité morale, incorporées ou constituées selon la législation en vigueur à Singapour.

Article 2

Promotion et protection des investissements

(1) Chacune des Parties Contractantes encourage les investissements et crée pour les ressortissants de l'autre Partie Contractante, des conditions favorables aux investissements sur son territoire et admet ces investissements dans le respect de son droit à exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, ou par sa pratique administrative dans le cadre de sa politique économique générale.

(2) Les investissements effectués par des ressortissants de l'une des Parties Contractantes, se verront accorder sur le territoire de l'autre Partie Contractante, un traitement juste et équitable et jouissant d'une protection et d'une sécurité constantes, excluant toutes mesures injustifiées ou discriminatoires qui entraveraient en droit ou en fait, leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation, et qui seraient contraires au principe de la nation la plus favorisée.

(3) Néanmoins, le traitement et la protection mentionnés aux paragraphes précédents ne comprendront pas les privilèges qui pourraient être octroyés par l'une des Parties Contractantes en vertu d'accords régionaux en matière douanière, commerciale, tarifaire, monétaire ou de toute convention tendant à aboutir à de tels accords régionaux.

Article 3

Approbation des investissements

Dans la mesure où une approbation est requise, le présent Accord ne s'appliquera qu'aux investissements, effectués avant ou après son entrée en vigueur, et qui auront été spécifiquement approuvés par écrit par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été ou seront effectués.

L'investissement ainsi approuvé est soumis aux lois en vigueur sur le territoire de la Partie Contractante concernée et, le cas échéant, aux conditions auxquelles cette approbation aura été accordée.

Article 4

Expropriation

(1) Les Parties Contractantes s'abstiennent de toutes dispositions tendant à l'expropriation ou à la nationalisation, ou de toute autre mesure ayant un effet similaire, qui priveraient directement ou indirectement les ressortissants de l'une des Parties Contractantes de leurs investissements sur le territoire de l'autre Partie Contractante, sauf pour cause d'utilité publique, et dans ce cas, d'une manière non-discriminatoire et moyennant paiement immédiat d'une indemnité adéquate et effective.

(2) Sauf preuve contraire à fournir par la partie adverse, cette indemnisation représente la valeur marchande des biens en cause à la date de l'expropriation, de la nationalisation ou de la dépossession, et jouit du droit de libre transfert.

Article 5

Rapatriement des investissements

(1) Eu égard aux investissements effectués sur son territoire, chacune des Parties Contractantes garantit en faveur des ressortissants de l'autre Partie Contractante, le libre transfert — entre autres — des :

- (a) revenus des investissements, y compris les bénéfices, intérêts, revenus de capital, dividendes, royalties ou taxes;
- (b) sommes nécessaires au remboursement d'emprunts régulièrement contractés;
- (c) produits de recouvrement de créances, de liquidation totale ou partielle de tout investissement approuvé;
- (d) indemnités payées en exécution de l'Article 4.

(2) Chaque Partie Contractante garantit aux ressortissants de l'autre Partie Contractante, autorisés à exercer une activité sur le territoire de la première, le libre transfert des revenus de leurs activités, en conformité de la réglementation et de la législation en la matière.

Article 6

Taux de change

(1) Les transferts prévus aux Articles 4 et 5 s'effectueront sur base des taux de change en vigueur à la date du transfert, en vertu des réglementations de change applicables aux diverses catégories de transactions.

(2) Ces taux ne seront, en aucun cas, moins favorables que ceux appliqués aux ressortissants de la nation la plus favorisée, notamment en vertu d'engagements spécifiques prévus dans les Accords ou Arrangements conclus en matière de protection des investissements.

(b) voor wat de Republiek Singapore aangaat, elke fysieke persoon die beschouwd wordt als burger van de Republiek overeenkomstig de grondwet van de Republiek Singapore, alsmede elke Singaporese rechtspersoon zoals vennootschappen, firma's of verenigingen met of zonder rechtspersoonlijkheid, die opgericht of gecreëerd zijn overeenkomstig de in Singapore geldende wetgeving.

Artikel 2

Aanmoediging en bescherming van investeringen

(1) Iedere Overeenkomstsluitende Partij moedigt de investeringen aan op haar grondgebied en ze scheidt daartoe gunstige voorwaarden voor de onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, en ze zal deze investeringen toelaten, onder voorbehoud van haar recht om de bevoegdheden uit te oefenen die toegekend worden krachtens de wetgeving, en behoudens haar administratieve praktijk, binnen het raam van haar algemene economische politiek.

(2) Aan de investeringen die gedaan worden door onderdanen van iedere Overeenkomstsluitende Partij, wordt een rechtvaardige en billijke behandeling verleend, op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, en deze investeringen genieten een blijvende bescherming en veiligheid, met uitsluiting van alle ongerechtvaardigde of discriminerende maatregelen die in rechte of in feite het beheer, het onderhoud, het gebruik, het genot of de liquidatie ervan in de weg zouden staan, in strijd met het beginsel van de meest begunstigde natie.

(3) De behandeling en bescherming bedoeld in de vorige paragrafen, zal nochtans niet slaan op voorrechten die door iedere Overeenkomstsluitende Partij zouden toegekend worden krachtens regionale overeenkomsten voor douane, handel, tarieven of monetaire kwesties, of elke afspraak die in de toekomst tot dergelijke regionale overeenkomsten moet leiden.

Artikel 3

Goedkeuring van investeringen

Voor zover een schriftelijke goedkeuring vereist wordt, is de overeenkomst slechts van toepassing op de investeringen, al dan niet gedaan vóór de inwerkingtreding van deze overeenkomst, die uitdrukkelijk en schriftelijk goedgekeurd werden door de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investeringen gedaan werden of zullen gedaan worden.

Een aldus goedgekeurde investering is onderworpen aan de wetgeving die van kracht is op het grondgebied van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij, en in voorkomend geval aan de voorwaarden waartegen dergelijke goedkeuring verleend werd.

Artikel 4

Naasting

(1) De Overeenkomstsluitende Partijen nemen geen nationalisatie — of ontegeningsmaatregelen, noch gelijk welke andere maatregelen met dezelfde uitwerking, die de onderdanen van iedere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks zouden beroven van hun investeringen, op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij voor redenen van openbaar nut en in dit geval op een niet-discriminerende wijze alsmede tegen onmiddellijke, volledige en daadwerkelijke betaling van een vergoeding.

(2) Behoudens bewijs van het tegendeel door de benadeelde partij, vertegenwoordigt deze vergoeding de verkoopwaarde van de betrokken activa op de datum van ontegening, nationalisatie en beroving, en de vergoeding geniet het recht op vrije transfer.

Artikel 5

Repatriëring van investeringen

(1) Iedere Overeenkomstsluitende Partij waarborgt aan onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, met betrekking tot de investeringen die op haar grondgebied gedaan werden, de vrije overdracht van, onder andere :

- (a) de opbrengst van investeringen, met inbegrip van de winsten, interesten, kapitaalopbrengsten, dividenden, royalty's of vergoedingen;
- (c) de opbrengst van vorderingen en van de gehele of gedeeltelijke vereffening van alle goedgekeurde investeringen;
- (d) de vergoedingen betaald in toepassing van artikel 4.

(2) Iedere Overeenkomstsluitende Partij waarborgt aan onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, die de toelating verkregen om een activiteit uit te oefenen op het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij, vrije overdracht van de opbrengst van hun activiteit, in overeenstemming met de reglementen en wetten die op deze kwestie van toepassing zijn.

Artikel 6

Wisselkoersen

(1) De in artikel 4 en 5 bedoelde transfers geschieden overeenkomstig de wisselkoersen die op de datum van de overmaking van toepassing zijn, volgens de van kracht zijnde wisselreglementen, naargelang de soorten van verrichting.

(2) Deze wisselkoersen mogen in geen geval minder gunstig uitvallen dan die welke toegekend werden aan onderdanen van de meest begunstigde natie, inzonderheid krachtens specifieke verbintenissen welke vervat zijn in akkoorden of overeenkomsten afgesloten inzake de bescherming van investeringen.

Article 7

Subrogation

(1) Si l'une des Parties Contractantes, en vertu d'une garantie donnée dans le cadre du présent Accord, effectue des paiements à ses propres ressortissants, l'autre Partie Contractante reconnaît à la première le droit, par voie de subrogation, d'exercer et de faire valoir les droits et les revendications de ses propres ressortissants.

(2) Tel paiement effectué par l'une des Parties Contractantes à ses ressortissants en exécution du présent Accord n'affecte, en aucun cas, le droit de ces ressortissants d'engager une procédure devant le Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements, conformément à l'Article 9, ni celui desdits ressortissants de poursuivre la procédure devant le Centre jusqu'au règlement du différend.

Article 8

Autres obligations

Si la législation de l'une des Parties Contractantes, ou si les obligations internationales existant actuellement ou instaurées dans l'avenir entre les Parties Contractantes outre le présent Accord, aboutissent à une situation qui, pour les investissements effectués par les ressortissants de l'autre Partie Contractante, donne droit à un traitement plus avantageux que celui prévu par le présent Accord, ce dernier ne peut porter atteinte à cette situation plus avantageuse.

Article 9

Référence au Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements

(1) Tout différend légal naissant directement d'un investissement entre l'une des Parties Contractantes et un ressortissant de l'autre Partie Contractante sera, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable entre les parties à ce différend.

(2) Si un tel différend devait ne pas trouver de règlement endéans les trois mois à compter de la notification écrite d'une plainte suffisamment détaillée, il sera, à la demande du ressortissant de l'autre Partie Contractante, soumis pour conciliation ou arbitrage au Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (dénommé « le Centre » dans le présent Accord), instauré par la Convention pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements entre Etats et Ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965.

A cette fin, et conformément à l'Article 25 de cette Convention chacune des Parties Contractantes donne, par la présente disposition, son consentement anticipé et irrévocable et que tout différend soit soumis au Centre.

(3) Aucune des Parties Contractantes, partie à un différend, ne souleva d'objection, à aucun stade de la procédure de conciliation ou d'arbitrage ni de l'exécution d'un jugement, du fait que le ressortissant, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes, en exécution d'une police d'assurance.

(4) Aucune des Parties Contractantes ne poursuivra la solution d'un différend par la voie diplomatique, lorsque celui-ci se trouve soumis au Centre, à moins que :

(a) le Secrétaire Général du Centre estime que le différend dépasse manifestement la compétence du Centre, conformément à l'Article 36 (3) de la Convention, ou que le tribunal d'arbitrage constitué selon l'Accord décide que le différend n'est pas de la compétence du Centre;

(b) l'autre Partie Contractante omette de respecter ou de se soumettre aux termes de la décision du tribunal d'arbitrage.

Article 10

Différends entre les Parties Contractantes

(1) Tout différend entre les Parties Contractantes, relatif à l'interprétation ou l'application de cet Accord sera, autant que possible, réglé par la voie diplomatique.

(2) Si un tel différend ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis à l'arbitrage à la requête de l'une des Parties Contractantes.

Le tribunal d'arbitrage (appelé ci-après « le tribunal ») sera composé de trois arbitres, les deux premiers étant désignés par chaque Partie Contractante et le troisième, qui sera Président du tribunal, étant désigné d'un commun accord entre les Parties Contractantes.

(3) Endéans les deux mois à compter de la réception de la requête en arbitrage, chaque Partie Contractante désignera un arbitre, et endéans les deux mois de la désignation des deux arbitres, les Parties Contractantes désigneront le troisième arbitre.

Artikel 7

Subrogatie

(1) Indien iedere Overeenkomstsluitende Partij, krachtens een binnen het raam van deze Overeenkomst gegeven waarborg, betalingen verricht aan haar onderdanen, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de eerste Overeenkomstsluitende Partij er bij subrogatie toe gemachtigd is om de rechten uit te oefenen en de vorderingen te doen gelden, van haar eisen onderdanen.

(2) Elke dardanige betaling, verricht door een Overeenkomstsluitende Partij aan haar onderdanen overeenkomstig deze overeenkomst tast geenszins het recht aan van deze onderdanen om stappen te ondernemen bij het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen in overeenstemming met artikel 9, noch zal het recht van diezelfde onderdanen aangetast worden om de procedure voort te zetten die bij het Centrum werd ingezet, totdat het geschil geregeld is.

Artikel 8

Andere verbintenissen

Indien de wetgeving van iedere Overeenkomstsluitende Partij, of bestaande internationale verbintenissen of in rand van deze overeenkomst tussen de Overeenkomstsluitende Partijen later aangegane verbintenissen, een situatie tot gevolg hebben die voor investeringen, gedaan door de onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, recht geeft op een behandeling die gunstiger uitvalt dan degene die voorzien is in deze Overeenkomst, dan kan dergelijke situatie niet aangetast worden door deze overeenkomst.

Artikel 9

Verwijzing naar het Internationaal Centrum voor regeling van Investeringsgeschillen.

(1) Elk juridisch geschil dat rechtstreeks voortvloeit uit een investering, ontstaan tussen iedere Overeenkomstsluitende Partij en een onderdaan van de andere Overeenkomstsluitende Partij zal, voor zover het mogelijk is, op minnelijke wijze geregeld worden tussen de Partijen die betrokken zijn bij het geschil.

(2) Indien dergelijk geschil niet op die wijze kan beslecht worden, binnen een termijn van drie maanden te rekenen vanaf de schriftelijke notificatie van een voldoende gedetailleerd schadeverzoek, zal het op verzoek van de onderdaan van de andere Overeenkomstsluitende Partij onderworpen worden aan de verzoenings- of arbitrageprocedure van het Internationaal Centrum voor regeling van investeringsgeschillen (genoemd « het Centrum » in deze overeenkomst), opgericht door de Conventie aangaande de regeling van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, opengesteld tot onderkenning te Washington, op 18 maart 1965.

Met dit doel, geeft iedere Overeenkomstsluitende Partij hiermede, op onherroepelijke wijze, haar voorafgaandelijke instemming met de voorlegging van elk dardanig geschil aan het Centrum, overeenkomstig artikel 25 van de Conventie.

(3) De Overeenkomstsluitende Partij die betrokken is bij het geschil zal, in geen enkel stadium van de verzoenings- of arbitrageprocedure, noch bij de tenuitvoerlegging van een scheidsrechterlijke beslissing, als bezwaar doen gelden, het feit dat een onderdaan die de andere Partij is bij het geschil, een vergoeding ontvangen heeft, op grond van een verzekeringspolis voor een gedeelte of de totaliteit van de door hem opgelopen schade.

(4) Geen van de Overeenkomstsluitende Partijen zal, langs diplomatieke weg, de oplossing nastreven van een geschil dat voorgelegd is aan het Centrum tenzij :

(a) de Secretaris-Generaal van het Centrum van mening is dat het geschil klaarblijkelijk buiten de bevoegdheid valt van het Centrum, overeenkomstig artikel 36 (3) van de Conventie, of het scheidsrecht, dat samengesteld is overeenkomstig de Conventie, beslist dat het geschil niet binnen de bevoegdheid van het Centrum valt;

(b) de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat de termen van een scheidsrechterlijke beslissing te eerbiedigen of zich eraan te onderwerpen.

Artikel 10

Geschillen tussen de Contracterende Partijen

(1) Elk geschil tussen de Contracterende Partijen betreffende de interpretatie of de uitvoering van deze overeenkomst, zal voor zover het mogelijk is, langs diplomatieke weg, beslecht worden.

(2) Indien dergelijk geschil niet kan bijgelegd worden, zal het op verzoek van iedere Overeenkomstsluitende Partij aan arbitrage onderworpen worden.

Het arbitragegerecht (hierna genoemd « het Gerecht ») zal samengesteld zijn uit drie scheidsrechters, één daarvan benoemd door iedere Overeenkomstsluitende Partij, en de derde, die Voorzitter is van het gerecht, benoemd bij onderlinge overeenkomst tussen de Contracterende Partijen.

(3) Binnen de twee maanden na de ontvangst van het verzoekschrift tot arbitrage, zal iedere Overeenkomstsluitende Partij een scheidsrechter aanwijzen en binnen twee maanden na de aanwijzing van de twee scheidsrechters zullen de Contracterende Partijen een derde scheidsrechter benoemen.

(4) Si le tribunal n'a pas été constitué endéans les quatre mois à compter de la réception de la requête en arbitrage, chaque Partie Contractante pourra, à défaut de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour Internationale de Justice à nommer l'arbitre ou les arbitres non désignés.

Si le Président est citoyen de l'une des Parties Contractantes et s'il n'est pas en mesure de le faire, le Vice-Président pourra être invité à le remplacer.

Si le Vice-Président est citoyen de l'une des Parties Contractantes et s'il n'est pas en mesure de le faire, le membre le plus âgé de la Cour Internationale de Justice qui n'est pas citoyen de l'une des Parties Contractantes pourra être invité à faire les désignations nécessaires, et ainsi de suite.

(5) Le tribunal fixe ses propres règles de procédure.

(6) La décision du tribunal est définitive et les Parties Contractantes respectent les termes de la décision et s'y soumettent.

(7) Chaque Partie Contractante supportera les frais inhérents à la désignation de son membre du tribunal et sa représentation dans la procédure d'arbitrage; les frais inhérents à la désignation du Président et les autres frais seront supportés à parts égales par les Parties Contractantes. Toutefois, le tribunal peut préciser dans sa décision qu'une proportion plus élevée des frais est supportée par l'une des Parties Contractantes et cette décision est obligatoire pour les deux Parties.

Article 11

Nation la plus favorisée

Nonobstant toute disposition du présent Accord, à l'exception de l'Article 2 (3), le traitement, la protection et la garantie accordés aux investissements conformément aux dispositions de cet Accord, y compris les revenus, la gestion, l'utilisation, la jouissance et la liquidation de ces investissements, seront au moins aussi favorables que ceux accordés aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 12

Entrée en vigueur et durée

(1) Les Parties Contractantes se notifieront mutuellement l'accomplissement de toute procédure interne requise pour l'approbation de cet Accord et celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

(2) Conformément au paragraphe suivant, cet Accord restera en vigueur pour une période de dix années.

(3) A moins que l'une des Parties Contractantes ne notifie à l'autre Partie, par la voie diplomatique, la confirmation de la terminaison de cet Accord et ceci, au moins six mois avant l'expiration des susdites dix années, cet Accord sera reconduit automatiquement chaque fois pour une nouvelle période de dix années.

Chaque Partie Contractante peut, moyennant préavis d'au moins six mois, mettre fin à cet Accord pour ce qui concerne chaque période de dix années suivant les dix premières années mentionnées au paragraphe (2) de cet Article.

(4) A l'expiration ou la terminaison de cet Accord, les investissements effectués pendant la période de validité de cet Accord, continuent à jouir de la protection, pour une période nouvelle de dix années.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 17 novembre 1978 en double original en langue anglaise.

Pour l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise

H. de BRUYNE

Pour le Gouvernement de la République de Singapour

HWANG PENG YUAN

(4) Indien het scheidsgerecht niet zou samengesteld zijn binnen vier maanden na de ontvangst van het verzoekschrift tot arbitrage, kan iedere Overeenkomstsluitende Partij, bij gebrek van enige andere overeenkomst, een uitnodiging richten tot de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof om de scheidsrechter of scheidsrechters te benoemen die nog niet aangewezen werden.

Indien de Voorzitter onderdaan is van één der Overeenkomstsluitende Partijen of indien het hem onmogelijk is de benoeming te doen, kan de Vice-Voorzitter daartoe uitgenodigd worden.

Indien de Vice-Voorzitter onderdaan is van één van de Overeenkomstsluitende Partijen of indien het hem niet mogelijk is de benoeming te doen, dan kan het oudste lid van het Internationaal Gerechtshof, dat geen onderdaan is van één van de Overeenkomstsluitende Partijen, ertoe uitgenodigd worden om de nodige aanwijzingen te doen, en zo verder.

(5) Het scheidsgerecht bepaalt zelf zijn procedure.

(6) De beslissingen van het scheidsgerecht zijn definitief en de Overeenkomstsluitende Partijen zullen de termen van de scheidsrechterlijke beslissing eerbiedigen en zich eraan onderwerpen.

(7) Iedere Overeenkomstsluitende Partij draagt de onkosten verbonden aan de aanwijzing van zijn eigen lid van het scheidsgerecht, alsmede de onkosten verbonden aan haar vertegenwoordiging vóór het scheidsgerecht; de onkosten verbonden aan de benoeming van de Voorzitter en de overblijvende onkosten zullen bij gelijke delen gedragen worden door de Overeenkomstsluitende Partijen. Het scheidsgerecht kan evenwel in zijn beslissing bepalen dat één van beide Partijen een hoger aandeel in de onkosten voor haar rekening zal nemen en deze beslissing is bindend voor beide Partijen.

Artikel 11

De meest begunstigde natie

Niettegenstaande elke bepaling van deze Overeenkomst, met uitzondering van artikel 2 (3), zullen de behandeling, de bescherming en de waarborgen die aan de investeringen verleend worden overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst, met inbegrip van de inkomsten, het beheer, het gebruik, het genot en de vereffening van deze investeringen, niet minder gunstig mogen uitvallen dan deze die toegekend worden aan ingezetenen van de meest begunstigde natie.

Artikel 12

Inwerkingtreding en duur

(1) De Overeenkomstsluitende Partijen zullen elkaar de beëindiging, notificeren van elke interne procedure, vereist voor de goedkeuring van de Overeenkomst, en deze zal in voege treden op de datum van de laatste notificatie.

(2) Overeenkomstig de volgende paragraaf, zal deze Overeenkomst in voege blijven voor een periode van tien jaar.

(3) Behalve wanneer één van de Overeenkomstsluitende Partijen, langs diplomatieke weg, aan de andere Overeenkomstsluitende Partij, de beëindiging notificereert van deze Overeenkomst, en dit ten minste zes maanden vóór het verloop van hovenvermelde periode van tien jaar, zal deze Overeenkomst automatisch hernieuwd worden, telkens voor een nieuwe periode van tien jaar.

Elke Overeenkomstsluitende Partij kan miit vooropzegg van minstens zes maanden, een einde stellen aan deze Overeenkomst, dit voor elke periode van tien jaar, volgend op de tien eerste jaren, waarvan melding gemaakt is in de tweede paragraaf van dit artikel.

(4) Bij afloop of beëindiging van deze Overeenkomst, blijven de investeringen, die gedaan werden tijdens de geldigheidsduur van deze Overeenkomst, van de bescherming genieten en dit voor een nieuwe periode van tien jaar.

Ten blijke waarvan, de ondergetekende afgevaardigden, behoorlijk gevolgmachtigd door hun respectievelijke Regering, deze Overeenkomst ondertekend hebben.

Gedaan te Brussel op 17 november 1978 in tweevoud, in de Engelse taal.

Voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie

H. de BRUYNE

Voor de Regering van de Republiek Singapore

HWANG PENG YUAN

Echange de lettres — N° 1

Bruxelles, le 17 novembre 1978

Excellence,

En me référant à l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Gouvernement de la République de Singapour, concernant la promotion et la protection des investissements, signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer qu'il est convenu entre les Parties Contractantes, que les questions fiscales sur les territoires des deux Parties Contractantes tombent en dehors du champ d'application de cet Accord et que telles questions doivent être réglées par un Accord entre les Parties, tendant à éviter toute double imposition, et par les lois nationales de chaque Partie.

Je vous prie de bien vouloir confirmer que ce qui précède est conforme à ce qui a été convenu entre les deux Parties ».

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

HWANG PENG YUAN
Ambassadeur

Pour le Gouvernement
de la République de Singapour

Son Excellence

H. de BRUYNE
Ministre du Commerce extérieur

Bruxelles

Echange de lettres — N° 1

Bruxelles, le 17 novembre 1978

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 17 novembre 1978, libellée comme suit :

« En me référant à l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Gouvernement de la République de Singapour, concernant la promotion et la protection des investissements, signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer qu'il est convenu entre les Parties Contractantes, que les questions fiscales sur les territoires des deux Parties Contractantes tombent en dehors du champ d'application de cet Accord et que telles questions doivent être réglées par un Accord entre les Parties, tendant à éviter toute double imposition, et par les lois nationales de chaque Partie.

Je vous prie de bien vouloir confirmer que ce qui précède est conforme à ce qui a été convenu entre les deux Parties ».

Je confirme que ce qui précède a été convenu entre les Parties.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

H. de BRUYNE
Ministre du Commerce extérieur

Pour l'Union Economique
Belgo-Luxembourgeoise

Son Excellence

HWANG PENG YUAN
Ambassadeur de Singapour

Bruxelles

Uitwisseling van brieven — N° 1

Brussel, 17 november 1978

Excellentie,

Met verwijzing naar de op heden ondertekende Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Singapore, betreffende de aanmoediging en de bescherming van investeringen, heb ik de eer te bevestigen dat tussen de Overeenkomstsluitende Partijen, overeengekomen werd, dat de fiscale kwesties op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen, buiten het toepassingsgebied vallen van deze Overeenkomst, en dat dergelijke kwesties moeten geregeld worden door een Akkoord tussen de Partijen, met het oog op de vermindering van dubbele belasting, en door de nationale wetten van elke Partij.

Ik zou U dank weten me te willen bevestigen dat het bovenstaande overeenstemt met hetgeen overeengekomen werd tussen de Partijen.

U gelieve te aanvaarden, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn bijzondere hoogachting.

HWANG PENG YUAN
Ambassadeur

Voor de Regering
van de Republiek Singapore

Zijne Excellentie

H. de BRUYNE
Minister van Buitenlandse Handel

Brussel

Uitwisseling van brieven — N° 1

Brussel, 17 november 1978

Excellentie,

Ik heb de eer ontvangst te bevestigen van uw brief van 17 november 1978 luidende als volgt.

« Met verwijzing naar de op heden ondertekende Overeenkomst tussen de Belgische-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Singapore, betreffende de aanmoediging en de bescherming van investeringen, heb ik de eer te bevestigen dat tussen de Overeenkomstsluitende Partijen overeengekomen werd, dat de fiscale kwesties op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen, buiten het toepassingsgebied vallen van deze Overeenkomst, en dat dergelijke kwesties moeten geregeld worden door een Akkoord tussen de Partijen, met het oog op de vermindering van dubbele belasting, en door de nationale wetten van elke Partij.

Ik zou U dank weten me te willen bevestigen dat het bovenstaande overeenstemt met hetgeen overeengekomen werd tussen de Partijen ».

Ik bevestig bovenstaande overeenkomst tussen de twee Partijen.

U gelieve te aanvaarden, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn bijzondere hoogachting.

H. de BRUYNE
Minister van Buitenlandse Handel

Voor de Belgisch-Luxemburgse
Economische Unie

Zijne Excellentie

HWANG PENG YUAN
Ambassadeur van Singapore

Brussel

Echange de lettres — N° 2

Bruxelles, le 17 novembre 1978

Excellence,

En me référant à l'Article 2 paragraphe (2) de l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Gouvernement de la République de Singapour concernant la promotion et la protection des investissements, signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer qu'il a été convenu entre les Parties Contractantes que le traitement et la protection des investissements garantis dans cet Accord seront, s'il y a lieu, plus amplement précisés, conformément aux règles et principes de droit public international, applicables dans des cas particuliers.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer ce qui a été convenu ci-dessus.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

H. de BRUYNE
Ministre du Commerce extérieur

Pour l'Union Economique
Belgo-Luxembourgeoise

Son Excellence

HWANG PENG YUAN
Ambassadeur de Singapour

Bruxelles

Echange de lettres — N° 2

Bruxelles, le 17 novembre 1978

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 17 novembre 1978 et libellée comme suit :

« En me référant à l'Article 2 paragraphe (2) de l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Gouvernement de la République de Singapour concernant la promotion et la protection des investissements, signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer qu'il a été convenu entre les Parties Contractantes que le traitement et la protection des investissements garantis dans cet Accord seront, s'il y a lieu, plus amplement précisés, conformément aux règles et principes de droit public international, applicables dans des cas particuliers. Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer ce qui a été convenu ci-dessus ».

Je confirme que ce qui précède a été convenu entre les deux Parties.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

HWANG PENG YUAN
Ambassadeur

Pour le Gouvernement
de la République de Singapour

Son Excellence

H. de BRUYNE
Ministre du Commerce extérieur

Bruxelles

Les notifications prévues à l'article 12 (1) de l'Accord ont été effectuées respectivement le 8 février 1979 par le Singapour et le 27 novembre 1980 par la Belgique.

Conformément aux dispositions de l'article 12 (1) cet Accord est entré en vigueur le 27 novembre 1980.

Uitwisseling van brieven — N° 2

Brussel, 17 november 1978

Excellentie,

Met verwijzing naar paragraaf (2) van artikel 2 van de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Singapore, heb ik de eer U te bevestigen dat tussen de Partijen overeengekomen werd dat de behandeling en de bescherming van de investeringen, die in deze Overeenkomst gewaarborgd worden, zo nodig nader zullen gepreciseerd worden, overeenkomstig de regels en beginselen van internationaal publiek recht, van toepassing in bijzondere gevallen.

Ik zou u dank weten me te willen bevestigen wat hierboven overeengekomen werd.

U gelieve te aanvaarden, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn bijzondere hoogachting.

H. de BRUYNE
Minister van Buitenlandse Handel
Voor de Belgisch-Luxemburgse
Economische Unie

Zijne Excellentie

HWANG PENG YUAN
Ambassadeur van Singapour

Brussel

Uitwisseling van brieven — N° 2

Brussel, 17 november 1978

Excellentie,

Ik heb de eer ontvangst te bevestigen van uw brief van 17 november 1978 luidende als volgt.

« Met verwijzing naar paragraaf (2) van artikel 2 van de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Singapore, heb ik de eer U te bevestigen dat tussen de Partijen overeengekomen werd dat de behandeling en de bescherming van de investeringen, die in deze Overeenkomst gewaarborgd worden, zo nodig nader zullen gepreciseerd worden, overeenkomstig de regels en beginselen van internationaal publiek recht, van toepassing in bijzondere gevallen ».

Ik zou u dank weten me te willen bevestigen wat hierboven overeengekomen werd ».

Ik bevestig bovenstaande overeenkomst tussen de twee Partijen.

U gelieve te aanvaarden, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn bijzondere hoogachting.

HWANG PENG YUAN
Ambassadeur
Voor de Regering
van de Republiek Singapore

Zijne Excellentie

H. de BRUYNE
Minister van Buitenlandse Handel

Brussel

De kennisgevingen voorzien in artikel 12 (1) van de Overeenkomst werden gedaan respectievelijk door Singapore op 8 februari 1979 en door België op 27 november 1980.

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 12 (1) is deze Overeenkomst in werking getreden op 27 november 1980.